СОБСТВЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ ПОЭЗИЯ

НА ЧЕТЫРЁХ ЯЗЫКАХ ОДНОВРЕМЕННО (РУССКАЯ, УКРАИНСКАЯ, АНГЛИЙСКАЯ И НЕМЕЦКАЯ)

ВЛАСНА БАГАТОМОВНА ПОЕЗІЯ

НА ЧОТИРЬОХ МОВАХ ОДНОЧАСНО (РОСІЙСЬКА, УКРАЇНСЬКА, АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА)

OWN MULTILINGUAL POETRY IN FOUR LANGUAGES

SIMULTANEOUSLY (RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH AND GERMAN)

EIGENE MEHRSPRACHIGE POESIE IN VIER SPRACHEN

GLEICHZEITIG (RUSSISCH, UKRAINISCH, ENGLISCH UND DEUTSCH)

Ph. D. & Dr. Sc. Lev Grigorevic Gelimson

Literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn

Academic Institute for Creating Universal Sciences, Munich, Germany

Multilingual Literary and Musical Theater, Munich, Germany

Publishing House of the All-World Academy of Sciences “Collegium”, Munich, 2020

Publishing House of the All World Union of Writers, Munich, 2020

Гелимсон Лев Г. Собственная многоязычная поэзия на четырёх языках одновременно (русская, украинская, английская, немецкая). Власна багатомовна поезія чотирма мовами одночасно (російська, українська, англійська, німецька). Own multilingual poetry in four languages simultaneously (Russian, Ukrainian, English, German). Eigene mehrsprachige Poesie in vier Sprachen gleichzeitig (Russisch, Ukrainisch, Englisch, Deutsch). Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2020. 105 с.

© Leo Himmelsohn

СОБСТВЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ ПОЭЗИЯ НА ЧЕТЫРЁХ ЯЗЫКАХ ОДНОВРЕМЕННО (РУССКИЙ, УКРАИНСКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ)

Гелимсон Лев Григорьевич,
литературно-художественный псевдоним Лео Гимельзон,
доктор технических наук в разделе «Физико-математические науки» по Классификатору Высшей Аттестационной Комиссии,
директор, Академический институт
создания всеобщих наук, Мюнхен, Германия,
русский, украинский, английский и немецкий поэт,
«Золотое перо Руси», публикации в 14 антологиях немецкой поэзии,
директор, продюсер и литературно-художественный руководитель,
Многоязычный литературно-музыкальный театр, Мюнхен,
Германия, E-mail: Leohi@mail.ru
Web: http://scie.atspace.org/WhoIsWho.pdf

ВЛАСНА БАГАТОМОВНА ПОЕЗІЯ НА ЧОТИРЬОХ МОВАХ ОДНОЧАСНО

(РОСІЙСЬКА, УКРАЇНСЬКА, АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА)

Гелімсон Лев Григорович,
літературно-художній псевдонім Лео Гімельзон,
доктор технічних наук в розділі «Фізико-математичні науки»
за Класифікатором Вищої Атестаційної Комісії,
директор, Академічний інститут
створення універсальних наук, Мюнхен, Німеччина,
російський, український, англійський та німецький поет,
«Золоте перо Русі», публікації в 14 антологіях німецької поезії,
директор, продюсер і літературно-художній керівник,
Багатомовний літературно-музичний театр, Мюнхен, Німеччина,
E-mail: Leohi@mail.ru
Web: http://scie.atspace.org/WhoIsWho.pdf

OWN MULTILINGUAL POETRY
IN FOUR LANGUAGES SIMULTANEOUSLY
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH AND GERMAN)

Gelimson Lev Grigorevic,
literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn,
Ph. D. & Dr. Sc. in Engineering
in the section "Physical and Mathematical Sciences"
by the Highest Attestation Commission Classifier,
Director, Academic Institute for Creating Universal Sciences,
Munich, Germany,
Russian, Ukrainian, English and German poet,
"The Golden Feather of Rus",
publications in 14 anthologies of German poetry,
Director, Producer, Literary and Artistic Manager,
Multilingual Literary and Musical Theater, Munich, Germany
E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://scie.atspace.org/WhoIsWho.pdf

EIGENE MEHRSPRACHIGE POESIE GLEICHZEITIG IN VIER SPRACHEN

(RUSSISCH, UKRAINISCH, ENGLISCH UND DEUTSCH)

Gelimson Lev Grigorevic,
literarisches und künstlerisches Pseudonym Leo Himmelsohn,
Ph. D. & Dr. Sc. im Ingenieurwesen
im Bereich „Physikalische und Mathematische Wissenschaften“
durch den Klassifizierer der Höchsten Attestationskommission,
Direktor, Akademisches Institut für Schöpfung universeller Wissenschaften, München, Deutschland,
russischer, ukrainischer, englischer und deutscher Dichter,
„Die goldene Feder der Rus“,
Veröffentlichungen in 14 Anthologien deutscher Lyrik,
Regisseur, Produzent, literarischer und künstlerischer Manager,
Mehrsprachiges Literatur- und Musiktheater, München, Deutschland
E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://scie.atspace.org/WhoIsWho.pdf

АВТОРЫ ПРЕДИСЛОВИЙ

к поэтическим сборникам Leo Himmelsohn
на русском, украинском и английском языках
К трём поэтическим сборникам на русском языке
Борис Алексеевич Чичибабин, поэт,
Лауреат Государственной премии СССР 1990 года
К поэтическому сборнику на английском языке
кандидат филологических наук по английской филологии
Ph. D. in English Philology Theodore Serbul
На русском и английском языках
Сергей Початко, художник и поэт

ЛИТЕРАТУРНЫЕ РЕДАКТОРЫ

поэтических сборников Leo Himmelsohn
на русском, украинском и английском языках
Юрий Назаренко, русский и украинский поэт,
член Союза писателей Украины
Геннадий Каганович, поэт, музыкант, импровизатор

LITERARY EDITORS
of poetry books by Leo Himmelsohn
Ph. D. in English Philology
Theodore Serbul
Ph. D. in English Philology
Janet Gendelman

William (Bill) F. Manchester,
well known American poet,
"Poet of the Year" (2000)
by the International Society of Poets

ПОЭТИЧЕСКАЯ ИКЕБАНА

Поэзии книгу в душе обегая,
замечу, что целое больше, чем стих.
Искусство букета и здесь икебана
и – хочешь не хочешь – должно быть в чести.

Ритмичные волны – для мыслей купанье
и бьют их о рифы отточенных рифм.
Собранье морей – океан – икебана
смывает с всеобщего замысла грим.

Всегда ли созвучны мажоры-вскипанья,
миноры покоя усталых стихов?

Гармонию молча внесёт икебана.
Ей кажется: пара таких пустяков...

Пускай в ликованье от публикованья
таится полёт опьянённой души, –
таинственной девой влечёт икебана.
Я страстно желаю увидеть, дожить!

Читаю подряд я глазами, губами,
и отсветов-отзвуков блики кладу,
и верю – что делать? – моей икебане...
Так будьте, стихи, как родные, в ладу!

ПОЕТИЧНА ІКЕБАНА

Добірка чи збірка – хіба це погано? –
засвідчить, що ціле є більше, ніж вірш.
Мистецтво букета цього, ікебана,
також потребує пошани, – повір!

Думкам хвилі ритмів – найкраще купання,
що б'є їх об рифи довершених рим.
Сукупність морів – океан – ікебана
змиває задуму загального грим.

Чи всіх кульмінацій гуртом закипання,

суміжні початки рахунку поем?
Гармонію мовчки внесе ікебана,
бо їй притаманна безжурність богем.

Сп'яняючи, радощі публікування
нещадно скорочують розмах души.
Але незбагненна така ікебана!
Жагуче бажання – побачить, дожить!..

Читаю я поспіль очима, губами,
і відблисків-відгуків скалки кладу,
і вірю – що зробиш? – моїй ікебані...
Вірш з рідного ладу – в любов золоту!

POETIC IKEBANA

Considering poetry-books and selections,
I sense that the whole one is more than a verse
because ikebana, an art of collection,
has always a place in the sun on the earth.

The life rhythms like waves roll my thoughts and reflections
and cast them on reefs of exceptional rhymes.
These oceans as sea-ikebana collections
wash off all primordial mask, make-up, and grime.

Are synchronous boilings up of culminations?

**Are always adjacent all lines' counting points?
Unspoken ikebana'll bring harmonization.
It is a child's play to art, not to a bonze...**

**As it often happens, the skilled variation
of themes will reduce amplitude of my soul.
But such ikebana is wholesome. Refreshing!
O, how I long for this great problem to solve!..**

**I read poems running – in silence, aloud – and
set specks of reflections and echoes and – what
to do? – I trust my ikebana... Allow, dear,
relieve! Verses, be native, own, as I want!..**

DICHTERISCHES IKEBANA

Gedichtbücher sehe ich durch und empfinde,
dass Sammlungen größer als Verse oft sind,
da das Ikebana im Sommer, im Winter
die Kunst und das Leben durchdringt wie der Wind.

Die rhythmische Welle bewegt den Gedanken
und schleift ihn mit Reimriffen prunkvoll dabei.
Dem Meerikebana, dem Ozean, dankend
und tanzend, wächst himmlisch die Grundidee bald.

Sind Vershöhepunkte stets gleich, ohne Spanne?
Gestalten Gedichtfarben ein reges Bild?

Geheimharmonie wird nur vom Ikebana
berückend geschaffen, das lächelt und spielt.

Die Wunderwortsuche ist tief selbstvergessen
und prägt alle Seelenbewegungen um.
Warum ist die zärtlichste Quelle am besten?
Begehre ich das Ikebana? Warum?

O Versuniversum! O glückliche Traumwelt!
O Abglänze, Nachklänge!.. In eurer Welt
muss ich meinem Versikebana vertrauen.
...Gedichte! Seid einig, gefühlstief, gewählt!

ЕДИНСТВЕННОЙ (ода)

Едва не танцуя, ступаешь божественно
превыше колючих камней бытия.
Ребро ты моё, сокровенная женщина!
Тебя потерял – значит, всё потерял.

Всегда напоказ и предельно таинственна,
и мать, и сестра, и супруга, и дочь,
в едва ощутимой вуали наивности
моей поэтической музой идёшь.

Я вижу тебя животворной мадонною,
в секунду меняющей свой колорит:
отчаянно-горькой и сладко-медовою,
собою влекущей почти в короли.

Вдыхаю тебя – ты пьянишь ароматами.
Как морем, напиться тобой не могу.
Ты веешь ласкающим ветром романтики
и выбора муку стираешь в муку.

Возвышен твой голос, исполненный музыки.
В тебе всё волнует, играет, поёт.
Когда б не стеснение рамками узкими, –
как песня, взлетела бы в страстный полёт.

Не сетуй, что розовой ты обрисована
и фон идеала найдёшь голубой.
Тебе как богине моей адресована
молитвою вера, надежда, любовь.

ЄДИНІЙ (ода)

Ти ледь не танцюєш, ступаєш божественно
понад всім колючим камінням буття.
Ребро ти моє! Для тебе б все пожертвував!
А втратити щастя – найбільша біда...

В єдиній тобі – багатьох уособлення:
і мати, й сестра, і дружина, й дочка.
Ти вся – таємниця: чарує оздоблення.
Ти – муза: поезій бажаю чекать...

Я бачу тебе, життєдайну, мадонною,
що вмить перемінює свій колорит:
гірка відчайдушно, стаєш ти медовою,
собою возносиш мене в королі.

П'яниш неймовірно мене ароматами.
Як морем, напитись не можу ніяк.
Ти вієш, як вітер ласкавий романтики.
Маяк ти у небі, о зірка моя!

З піднесеним голосом, сповнена музики...
В тобі все співає, хвилює та гра.
Якби в скутих межах ти бути не мусила, –
злетіла б на крилах – жагучих дарах!

Жалкуєш: малюю в рожево-блакитному
так само, як бачу – людина, не Бог...
Тобі як богині моїй непохитною
молитвою – віра, надія, любов.

TO THE ONLY WOMAN, MY SWEETHEART (ode)

You tread almost dancing like future and history
above the sharp stones of our being today.
My dear, inmost woman, my rib, and my mystery!
I dread losing you. Love can't be out of date...

O my dear blue dream, so eternal and absolute!
The wonderful source of my full, lucky life!
You are or at least seem to be always excellent,
poetic, my Muse and my spirit, my wife!

My native Madonna and my nearest relative!
You change in a moment from desperate, hard to honeyed and lead me to kings with such bravery!
I'm staking my all. You are my only card.

Inhaling your scent, I am always in happiness.
I can't slake my thirst. You resemble a sea.
I understand nothing that's presently happening.
You are the whole world I remember and see.

Your voice is exalted, surprising, and musical.
Your colorful image excites, sings, and plays.
My essence forgets any fighting and mutiny
and tries to begin to remarkably blaze.

The truth should forgive me this open ability
to see what I think and to do what I wish.
My faith has the wings of love, hope, and nobility.
Adoring my goddess, I caught my goldfish...

DER EINZIGEN (Ode)

Fast singend und tanzend trittst Du immer göttlicher
hoch über die stachligen Steine des Seins.
Du bist meine Rippe: mehr Wahrheit als Höflichkeit.
Verliere ich Dich, bin ich lediglich Eins.

Zur Schau immer offen und spitzengeheimnisvoll
bist Du Mutter, Tochter und Schwester und Frau.
Naiv ist Dein Schleier: Ich werd' noch begeisterter.
O zärtliche Muse! Ich freu' mich darauf.

Belebte Madonna! O heilige Königin!
Wie änderst Du Dein Kolorit momentan?
Bald hoffnungslos bitter, bald unglaublich honigsüß
beförderst Du mich fast zum König... Getan!

Ich atme Dich ein: Dein Aroma benebelt mich.
Wie Meerwasser stillst Du gar nicht meinen Durst.
Dein Wind wirkt romantisch und schenkt mir viel Lebensmut.
Zu Dir ohne Auswahl führt mich jeder Kurs.

Gehobene Stimme... Gibt's etwas so rätselvoll?
Ganz alles in Dir regt mich auf, lebt und spielt.
Und wäre der Raum der Gewohnheit doch grenzenlos,
so würdest Du fliegen wie singendes Bild.

Sei blau, Idealhintergrund, und noch offener!
In rosigem Licht wirst Du völlig gemalt.
Dir, Göttin, schenk' ich die Gebete und Hoffnungen,
Vertrauen und Liebe. Gesagt und gemeint.

КАРНАВАЛ

Моментальные артисты
в театральном чуде дня...
Волны песен золотисты,
морем сцены ждут меня.

Крыльям жизни – мир по силам!
И взлетает страстный лад!
Вдохновением красивым
улыбнулся дивный взгляд.

Расцвела душа под маской,
угадалось волшебство,
и восторженною сказкой
восхитило торжество.

Не Венеция ль на троне
зазвала ударный вал?
Небом счастья бурно тронет
думы сердца карнавал...

КАРНАВАЛ

Моментальні ми артисти:
море сцени час водив.
Хвилі-співи золотисті,
театральне диво див...

Вихор днів отримав кр<u>и</u>ла
і втягнув життя в розмай.
Мрії пристрасть підкорила.
То любов сміється, – знай!

Ніби квіти, душі-маски...
Хто відкриє таїну?
Я порину в радість казки
і натхнення розтягну!

Ця Венеція на троні –
як щасливий, гарний вал!
Небом бачить у короні
думи серця карнавал...

CARNIVAL

Let us celebrate as actors
at the stage of wonder days!
Sing, our sea with no still factors,
be a theater that stays!

Let us wow with fascinating!
Merry music gives us wings,
shaking senses, fizzy mating,
warming smile which always wins.

Souls in color masks are tender...
We have here too much to guess.
Every message has a sender,
humor that my friends express!

Carnival in almost Venice,
storm our hearts and leave no choice!
Sun and sky, play lucky tennis!
Favor dreams will come in voice!..

FASCHING

Lass uns feiern als Schauspieler
auf der Bühne Wundertags!
Sei, Gesangsmeer, gar nicht stiller
als Theater Weltvertrags!

Uns begeistern, fesseln Leben,
tolle Schwingen der Musik,
der Gefühle wahres Beben,
warmen Lächelns froher Blick.

Bunte Masken, zarte Seelen...
Zum Erraten gibt's so viel!
Schöne Sammlung der Gesellen,
bringe Laune, die ich will!

Fast Venedig! Fest in Stimmen!
Sturm in Herzen! Keine Wahl!
Lass uns himmelsglücklich schwimmen,
lieber Fasching-Karneval!

ЦВЕТАМ СВАДЕБНО (английский акросонет)

Царевны цельный цвет. Ценителем – царевич.
В «Ла Скала» торжества душевное поёт.
Единство двух сердец, восторженностью реешь!
Талантливость колец – со-бытие, полёт!
Алеет страсть богинь, мечту изобретая.
Мелодии Пегас – Ирины мирный зов.
Слагает Веста всласть семейные преданья.
Восток и Запад взят духовной бирюзой.
А церемониал китайский виден мудро.
Дракон! Счастливый знак и образ открывай,
Европы волшебство, величье перламутра!
Байкальской свадьбы быль, потомство согревай!
Нам светят чудеса у гениев логично.
О громкость колдовства, будь генеалогична!

КВІТКАМ – ВЕСІЛЛЯ (англійський акросонет)

Квітчастість – щастя див. Царюйте, наречені!
В окриленості дум – подія на чолі.
Ірина, Веста – в нас: добра богині чемні.
Талановиті сни співати почали.
Крокують чари мрій, захоплення, святковість.
А церемоніал китайський – мир сім'ї.
Мелодії Пегас – сердець поема, повість.
Висловлюйся, шансон гармонії Землі!
Епоха таємниць народжується мудро,
Складає на очах переказ, дивний твір,
Історію без хмар, з багатством перламутру.
«Ла Скала» дарувань – Байкал весілля, вир.
Лети, гучний розмай, до геніїв логічно!
Ялинонько, чаклуй ти генеалогічно!

FLOWERY WEDDING (English acrosonnet)

Fantastic flower dream of relatives, be friendly!
La Scala of our hearts, sing happiness and love!
O family, be strong, for Goddess Vesta ready!
Well-being picture, come as a melodic laugh!
Event, discover here the brilliance of the wedding!
Reality, you need Eirene's peaceful force!
You color your chanson its harmony inventing
Whenever life and luck give wings a wonder verse.
Emotions, learn Chinese with native works of wisdom
Designing fairy tales of ceremonies now!
Delightful Mainau, be a multilingual system,
Improve, create ideas, my dear word: Wow! Wow! Wow!
Nobility and look, be young and never forty!
Genealogic roots, be genial, thinking forte!

BLUMENHOCHZEIT (englisches Akrosonett)

Begeistert seien wir! Was Neues gibt's im Westen!
La Scala des Gefühls, sing reines Seelenglück!
Und schöpfe Wundertraum beflügelt, Göttin Vesta,
Melodisch färbend Bild als Herzens-Hochzeits-Blick!
Ereignis, Wirbel-Wunsch, seid immer zu erfinden,
Natürlich, künstlich, neu, von zartem Sinn ganz voll,
Harmonisch wie Chanson mit Pegasus-Leichtschwingen!
O Mainau-Insel-Duft! Zum Wohl! Zum Wohl! Zum Wohl!
Chinesisch, näher sei mit deinen Weisheitswerken,
Historisch findig, durch Mehrsprachigkeit gewählt!
Zeremonie, du bist unsagbar wie ein Märchen!
Eirene, Göttin, bring den Frieden in die Welt!
Ideenreichtum, schenk genealogisch Worte
Talentvoll, genial und nicht piano – forte!

8 МАРТА

Моей внучке Софии

Весна. И март. Восьмёрка. Праздник.
Международный женский день
для ожиданий лишь прекрасных.
Любовь, ты яркое надень!

С тобой всегда надежда, вера
в объятьях несравненных чувств.
Желанью сердца не до нерва.
Поймался. Искреннее. Мчусь.

Душа, лети как дух идей ты
к лучам бесценным золотым!
Едины взрослые и дети,
цветов душистые лады.

Хоть ливни иногда бывают,
превыше – солнца крутизна.
Рождающие напевают.
А дамы – счастье. Это знай!

8 БЕРЕЗНЯ

Моїй внучці Софії

Весна. І березень. І свято.
Жіноче свято навкруги.
Із неба золото нам звати.
Любов вітає дорогих.

А з нею віру і надію
із почуттями обіймай,
бажання, що на серце діє!
Його хтось щирий упіймав.

А це душа. Їй час летіти
до променів. Мерщій до них!
Єднаймося, дорослі, діти
і лади квітів запашних!

Хоч інколи бувають зливи,
панує сонечко завжди.
Хто родить щастя, ті щасливі.
Жінки – це щастя. Знаєш ти?

MARCH 8

To my granddaughter Sophia

O eight, infinity, the finite!
O holiday, and spring, and March!
The Woman's Day is here, you find it
with love, you want them very much.

And with its faith and hope of feeling,
the wish of heart that I have caught
is so sincere that I am willing
to be as always very hot.

My native soul has time for flying
with more ideas to rays of gold.
Unite, adults, kids with no lying,
with fragrant flowers that I hold!

Gray rains can lead to sunny winning.
What can be stronger than true hug?
And life through men must bring to women
as ladies happiness and luck.

8. MÄRZ

An meine Enkelin Sophia

O Ziffer Acht, du bist unendlich,
der dritte Grad der Ziffer Zwei!
Die Frühling, März sind leicht anfänglich.
Der Frauentag ist liebes-weiß.

Mit Liebe klingeln Hoffnung, Glaube
in festen Armen vom Gefühl
in einer wunderschönen Laube,
die Herzenswunsch aufrichtig will.

Die Seele fliegt davor, dahinter
als Himmels-Geistes Goldenstrahl,
vereint Erwachsene und Kinder
als Harmonie, Duft-Blumen-Drall.

Die Sonne kann im Regen siegen.
Seid immer freudig, Er und Sie!
Wer gibt Geburts-Glück? Der darf singen.
Seid, Damen, echte Poesie!

ВЕСНЕ «ВСЕ ВОЗРАСТЫ ПОКОРНЫ»
(четырёхстопный английский сонет)

«Любви все возрасты покорны...»
А. С. Пушкин, «Евгений Онегин»

Весне «все возрасты покорны», –
согласно Пушкину – «любви»:
тепло и страсть – вершины горны,
душевный холод углубив.

Знакомство – «масленица» марта,
которая «не всё коту»:
разлуки дождь – надежды карта,
следы есть мух как Цокотух...

Первоапрельской Юморины
настрой, улыбкой нарастай!
«Пути Господни» измеримы?
О память снега, не растай!

«Люблю грозу в начале мая...» –
спел Тютчев, Мюнхен обнимая.

ВЕСНІ «УСІ ВІКИ ПОКІРНІ»
(чотиристопний англійський сонет)

«Коханню всі віки покірні...»
О. С. Пушкін, «Євген Онєгін»

Весні «усі віки покірні»
й «коханню» (Пушкіна слова):
тепло і пристрасть – крила вірні,
душевний холод – голова.

Спочатку – «масляна» як зустріч,
як березень, «не все коту»:
розлуки дощ – надія устриць,
сліди є мух як Цокотух...

Першоквітневий Гуморини,
о настрій, смійся, наростай!
В «шляхи Господні» я поринув.
О пам'ять снігу, не розтай!

«Люблю грозу спочатку травня...» –
співав про Мюнхен Тютчев ранній.

TO SPRING, “ALL AGES ARE SUBMISSIVE”
(tetrametrical English sonnet)

“To love, all ages are submissive...”
A. S. Pushkin, “Eugene Onegin”

To spring, “all ages are submissive”
like after Pushkin “to the love”
with passion, warmth as mountains we sing.
No mental cold! We are above.

Be carnival of March, acquaintance!
But "all good things come to an end".
The parting rain hopes meeting sentence
as innovation we invent.

O April, bring a lot of humor!
Our mood can grow with rainbow smile.
And for the Earth be, sky, true tuner!
O memory of snow, keep style!

"I love the storm in early May..."
For Tyutchev, Munich was the way.

DEM FRÜHLING „SIND JUNG, ALT ERGEBEN“ (tetrametrisches englisches Sonett)

„Der Liebe sind Jung, Alt ergeben...“
A. S. Puschkin, „Eugen Onegin“

Dem Frühling „sind Jung, Alt ergeben“
sowie „der Liebe“: Puschkins Satz.
O Wärme, Leidenschaft, Geistbeben,
Berggipfel ohne Kälte, Schatz!

Bekanntschaft, sei als März mit Fasching!
Als Sonntag gilt nicht jeder Tag...
Der Trennungsregen kann Kopf waschen,
in dem die Treffen-Hoffnung lag.

April, Humor, bereitet Freude
mit Stimmung, Lächeln in der Welt!
O Himmelswege, seien Freunde
zusammen mit dem Wald und Feld!

„Ich liebe Sturme Anfang Mai...“
So sang in München Tjuttschew mal.

ДЕВА, ГОД, СЕЗОНЫ (сказка, стих с озоном)

Зима:

Молода была зима.
Я теперь стара сама.
Холодна. Мудра как скульптор.
Снег и лёд – предметы культа.

Дева:

Дева я. Твой зимний вид
чистоту, любовь сулит.
Веры нет в борьбе комичной.
Будь открыт, хлад гармоничный!

Весна:

Я весна, полна надежд.
Благо дел, всех жизни тешь!
Символ – бел и зелень розы.
О поэт превыше прозы!

Дева:

Красота – влеченье чувств.
Я к теплу столь страстно мчусь!
Обещай, о поэтичность,
мне цветы как симпатичность!

Лето:

Угадай смелей, кто я!
Промах? Страх гони, тая!
Лето я, и золотое.
Солнца взор из-за ладони.

Дева:

Отдых, длись, о дивный срок!
С рифмой ритм – обилья рог.
Горячи душа и сердце.
Сказок мир – единоверцы.

Осень:

«Век учись!» Услышан зов
спелой осени азов?
Урожай – итог без края.
Фрукт и овощ! Я играю.

Дева:

Всех времён у года дух,
окрыляй, чтоб не потух
счастья жар, успех познанья,
взлёта высь как притязанье!

ДІВА, РІК, СЕЗОНИ (казка, вірш з озоном)

Зима:

Молода була зима.
Я тепер стара сама.
Холод! Дій як мудрий скульптор!
Сніг і лід – предмети культу.

Діва:

Діва я. Зима – то є
чистота, любов дає.
Боротьба – чужа, без віри.
Відкривай гармоній міри!

Весна:

Я – весна, пора надій.
Благо справ, життєво дій!
Білизна троянди – символ.
Проза? Ні! Поезій сила!

Діва:

Почуттям чаруй, краса!
Теплота є і роса.
Обіцяй ти, поетичність,
квітів знак як симпатичність!

Літо:

Угадай тепер, хто я!
Помилка? То страх стояв.
Літо я, що золотіє.
Сонця блиск, що молодіє.

Діва:

Диво див – то відпочить!
Рими, ритм, – і вірш помчить.
І душа, і серце гріють
світ казок, що зріють, мріють...

Осінь:

Вічно вчись! То поклик чуть
восени, що по плечу.
Врожаї – дари без краю.
Фрукт і овоч! Вами граю.

Діва:

Всіх річних часів дух, ас,
крила дай, щоб в нас не згас
щастя жар і знань негайно!
Успіх, зліт – мета змагання.

SEASONS, GIRL WITH ETHIC (fairy tale, poetic)

Winter:

I am cool as winter, cold,
change myself from young to old.
I am wise, a weather sculptor.
Snow and ice, be culture clutter!

Girl:

Winter view! I am a girl.
Luck and love! I hear your call.
I don't want to hope for fighting.
Lifetime, be harmonic, finding!

Spring:

Do you see a hopeful spring?
I am green, and white, and pink,
over prose and bring well-being.
Poets, hold your magic winning!

Girl:

Pretty girls have much to feel.
Give me warmth I want and will!
Pegasus, show sky with forces!
Flowers, write eternal verses!

Summer:

Who am I? And who can guess?
No mistake! I am no guest.
With no quest, I'm golden summer.
Flaming rays are swimming sunny.

Girl:

Holiday, be, season, long!
Rhythms and rhymes, be nice and strong!
Heart and soul, be hot! No limit!
Fairy tale! Your world is living.

Autumn:

Learning year! Your turn is sent.
Harvest, fruit are happy end.
Summer top and winter bottom!
I am ripe, resulting autumn.

Girl:

Seasons! Make my spirit wings!
You are true, elated kings.
Fable, bring artistic knowledge,
great success, and clever college!

JAHRESZEITEN, MÄDCHEN (dichterisches Märchen)

Winter:

Winter bin ich, windig, kalt,
anfangs jung und endlich alt.
Ich bin als Bildhauer Weiser.
Schnee und Eis, o weiße Reise!

Mädchen:

Mädchen bin ich. Winterblick,
schenke mir Hochliebesglück!
Nicht auf Kampf will ich stark hoffen.
Harmonie, sei immer offen!

Frühling:

Frühling bin ich, hoffnungsvoll,
bringe gern zart Lebenswohl.
Ich bin grün und weiß und rosa,
Poesie gar ohne Prosa.

Mädchen:

Ich bin schön. Das heißt Gefühl.
Wärme will ich richtig viel!
Bist du wie versprochen Dichter?
Blumen schenk mir als Gedichte!

Sommer:

Wer bin ich? Erraten kannst?
Störe nicht, o Fehlerangst!
Rätsel, weg! O Goldendsommer,
schwimme stets ganz in der Sonne!

Mädchen:

Ferien, verträumt, seid lang!
Rhythmus, Reim, spielt Wunderklang!
Seid ganz heiß, o Herz und Seele,
Märchenwelt, die ich klar sehe!

Herbst:

Wenn du schnell nach Hause fährst,
triffst du mich als reifen Herbst,
Ernte, Obst gar ohne Ende,
Bildungsjahr mit Anfangswende.

Mädchen:

Jahreszeit mag jede ich.
Himmel, Geist, beschwingt mich dicht!
Sagenhaft seid, o Erkenntnis
und Erfolg als Wunschergebnis!

АЛИШЕР НАВОИ

Алишер Навои! Мягким пухом земля...
Доброта мудрых строк. Сердца светлая память...
Полиглотов, наук поэтична семья.
Покровитель творцов, что в забвенье не канет.

Алишер Навои псевдонимом звенит.
Мелодический смысл и струна золотая.
Зоркий замысла взгляд. Заколдован зенит,
за заоблачный зов из азов залетая.

Алишер Навои. Тёзки-дедушки сон,
вечно в Ханаке длись сокровенно таджикской!
Лео я, неба сын и душой Гимельзон.
Туркестанский самум на погон наложился.

Алишер Навои! Я объездил Союз.
Самаркандским родством провиденье вершило.
Кругосветка – за мной. В музыкальность взовьюсь
так, что немцам, крылат, вспоминается Шиллер.

АЛІШЕР НАВОЇ

Алішер Навої! Дивним пухом земля...
Доброту мудрих слів бачить світла в нас пам'ять.
Поліглотів, наук поетична сім'я.
Меценат для творців в забуття вік не кане.

Алішер Навої псевдонімом дзвенить.
Мелодійний гра сенс золотою струною.
Задум, крила! Дивись, як чарує зеніт
через поклики хмар, що летять стороною!

Алішер Навої. Дідуся-тезки сон.
Вічно в Ханаці він потаємно таджицькій.
Лео я, неба син, німцям то – Гімельзон.
Туркестанський самум на погон наложився.

Алішер Навої! Весь Союз залучу.
Рідні ми, Самарканд! Провидіння звершило.
Облетів цілий світ. В музикальність злечу,
щоб місцевим всміхнувсь милий згадкою
Шиллер.

ALISHER NAVOI

Alisher Navoi! May you, dear, rest in peace!
Your blessed memory sees your prophetic lines' kindness.
Polyglot poets' hearts can achieve masterpiece.
Science, patrons! Provide all creators' designedness!

Alisher Navoi's pseudonym truly rings.
Be melodic, o sense! Be, o string, always golden!
O conception, be deep! Then the zenith once brings
us enchantedness well – sky-high call as a holding.

Alisher Navoi. My grandfather, verse song!
Tajik Khanaka, keep him, my namesake, forever!
I am Leo, heaven's son, and therefore Himmelsohn.
Samums of Turkestan... I felt them. No endeavor.

Alisher Navoi! I saw USSR.
Samarkand could know my relatives as a thriller.
My trip around the world! Let me fly, music, far!
Then my poems remind Germans of winging Schiller.

ALISHER NAVOI

Alisher Navoi! Sei, o Erde, ganz weich!
O prophetischer Wort! O Erinnerung, Güte!
Polyglott-Poesie! O Familie! O Zweig!
Wissenschaft! Schutzpatron! Schöpfer, baut den die Hütte!

Alisher Navoi! Klingelndes Pseudonym.
Sei melodisch, o Sinn! Sei, o Saite, ganz golden!
Zaubert, Anblick, Entwurf! O Zenit, Zeugen nimm!
Himmelhöhen lieb ich, die Unendlichkeit holten.

Alisher Navoi. Namensvetter, sei dort,
Opa! Khanaka, sprich so poetisch Tadschikisch!
Ich bin Leo Himmelsohn. Sei, o Himmel, mein Ort!
Samum... Seid, Turkestan, Militärdienst, unkritisch!

Alisher Navoi! Die UdSSR
ist gereist. Samarkand, sei verwandt,
Schicksalsspieler!
Rundweltreise von mir, musikalisch sei sehr!
O, erinner, mein Vers, Deutschen fliegenden
Schiller!

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гелимсон Л. Г. Авторская песня. О Пастернаке и Мандельштаме, Цветаевой и Ахматовой, Слуцком и Асееве, Сумах и Владивостоке, футболе и любви: стихи / Предисл. Бориса Чичибабина. Ред. А. К. Булахова. Сумы: Редакционно-издательский отдел облуправления по печати, 1991. 38 с.
2. Гелимсон Л. Г. Всеобщая (методо)логичность унифилологической унигерменевтики, многоязычной равносильности и сущностно точного перевода // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич.

журн. 2017. № 1 (1). [Электронный ресурс]. URL: http://vfmk.ru/journal/01/0116.html (дата обращения 12.07.2017).

3. Гелимсон Л. Г. Всеобщая (психо)логичность многоязычной всеобщей филологии // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. № 1 (1). [Электронный ресурс]. URL: http://vfmk.ru/journal/01/0115.html (дата обращения 12.07.2017).

4. Гелимсон Л. Г. Всеобщая (фило)логичность многоязычного всеобщего сотворения жизни и

унижизнесотворение унифилологии // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. № 1 (1). [Электронный ресурс]. URL: http://vfmk.ru/journal/01/0114.html (дата обращения 12.07.2017).

5. Гелимсон Л. Г. Всеобщие (само)понимание и (само)осуществление, (само)профилирование и (само)медиация // Профайлинг и медиация: сферы, ценности, технологии, обучение. Коллективная монография / отв. ред. М. Р. Арпентьева. Серия «Актуальные проблемы практической психологии:

кризис, развитие, поддержка». Вып. 2. Калуга: КГУ, Эйдос, 2016. С. 275–283.

6. Гелимсон Л. Г. Метафольклорный высоконравственный идеал как первоначало (мета)унифилософии автора // Язык и поэтика русского фольклора / отв. ред. Н. В. Патроева. Петрозаводск: ПетрГУ, 2015. С. 83–86.

7. Гелимсон Л. Г. Методология (само)помощи и (мета)эдологии созидательного творчества // Помогающее поведение: ценности, смыслы, модели. Коллективная монография / отв. ред. М. Р. Арпентьева. Серия «Актуальные проблемы практической психологии: кризис, развитие,

поддержка». Вып. 1. Калуга: КГУ, Эйдос, 2016. С. 211–223.

8. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 1. Высоцкий как явление культуры. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 426 с.

9. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 2. Искусство Высоцкого. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 483 с.

10. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 3. Высоцкий: традиции и новаторство. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 1040 с.

11. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 4. Владимир Высоцкий и авторская песня. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 1476 с.

12. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 5. Коллеги Высоцкого по авторской песне. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 2092 с.

13. Гелимсон Л. Г. Неисчерпаемые имена. О Высоцком и Галиче, Волошине и Гумилёве, Хлебникове и Заболоцком, природе и судьбе: стихи / Предисл. Бориса Чичибабина. Ред. А. К. Булахова. Сумы: Редакционно-издательский отдел областного управления по печати, 1990. 40 с.

14. Гелимсон Л. Г. Орф-педагогические метафольклорные импровизационные жанры многоязычного ролевого двухоктавного стихопения автора и исполнителя // Язык и поэтика русского фольклора / отв. ред. Н. В. Патроева. Петрозаводск: ПетрГУ, 2015. С. 142–144.

15. Гелимсон Л. Г. Поэтическая и стихопесенная многоязычная равносильность; униматематическая и униметрологическая методологичность сущностно точного поэтического перевода и повышения действенности языка и речи // Иностранные языки в диалоге культур / отв. ред. И. В. Коровина. Саранск: МордовГУ, 2018. С. 747–757.

16. Гелимсон Л. Г. Унифилософия, унилогика и унипсихологика русской, украинской, английской и немецкой творческой синергетичности // Иностранные языки в диалоге культур / отв. ред. И. В. Коровина. Саранск: МордовГУ, 2018. С. 737–746.

17. Гелимсон Л. Г. Ценность языков народного творчества для многоязычной поэзии и лирического юмора автора // Язык и поэтика русского фольклора / отв. ред. Н. В. Патроева. Петрозаводск: ПетрГУ, 2015. С. 139–141.

18. Гелимсон Л. Г., Gelimson L. G., Гелімсон Л. Г. Сокровенное не утаив... My Inmost. Не приховуючи потаємне. Стихи. Poems. Вірші / Предисл. Бориса

Чичибабина. Foreword by Theodore Serbul. Передмова Ю. Й. Назаренка. Ред. член СП Украины Ю. И. Назаренко, Ph. D. in English Philology Theodore Serbul and Ph. D. in English Philology Janet Gendelman. Сумы: Изд-во «Графика», 1992. 64 с.

19. Гимельзон Лео. «Ах, эти женские страсти...» // Созвучье муз: Литературный альманах. Международная гильдия писателей (International Guild of Writers). Sindelfingen (Germany): Verlag Stella.Ru, 2011. 214 с. С. 192–193.

20. Гимельзон Лео. Военная тайна О. К. Чеховой // Журнал «Ренессанс», 2011. N° 2 (72).

21. Гимельзон Лео. Волшебные слова. За рюмкой чая. Мюнхенские львы // Доклады Мюнхенского общества науки и культуры. Выпуск 2 / Главный редактор д-р техн. наук, профессор Феликс Каменецкий. Художник Диана Ананьина. Мюнхен, 2013. 234 с. С. 217–219.

22. Гимельзон Лео. За рюмкой чая (риторическая ирония единственного предложения) // Журнал «Нива», 2012. N° 1. С. 132.

23. Гимельзон Лео. За рюмкой чая (риторическая ирония единственного предложения) // Журнал «Ренессанс», 2011. N° 1 (71).

24. Гимельзон Лео (лауреат в трёх из четырёх номинаций). Поэзия профессора Гоголя (номинация

«Литературная критика»). Поэзия (номинация «Поэзия»). Мёртвые души живых (номинация «Проза») // Сборник произведений лауреатов Международного литературного конкурса, посвящённого 200-летию со дня рождения Н. В. Гоголя. Журнал «Венский литератор». Литературное приложение к газете «Соотечественник» (Вена). Вена: Изд-во «Соотечественник», 2009. N° 11.

25. Гимельзон Лео. Сказка любви (рассказ) // Журнал литературной элиты «Лауреат». М.; Торопец: Изд-во Международного Союза писателей «Новый современник», 2008. N° 2. 232 с. С. 94–98.

26. Гимельзон Лео. Современная поэзия // Журнал «Ренессанс», 2012. N° 1 (75).

27. Гимельзон Лео. Спасение от самоубийства // Сборник Международного фестиваля «Литературная Вена 2008». Журнал «Венский литератор». Литературное приложение к газете «Соотечественник» (Вена). Вена: Изд-во «Соотечественник», 2009. N° 9. 100 с. С. 30–32.

28. Гимельзон Лео. Стихи на русском, украинском, английском и немецком языках // Русский глагол. Избранная поэзия и проза. Сборник Западноевропейского отдела Международного Союза писателей «Новый современник» / Ред. Инга Пидевич,

Лео Гимельзон и др. Авторы предисловий Инга Пидевич, Лео Гимельзон. Мюнхен; Москва; Гамбург; Нью-Йорк; Буэнос-Айрес; Мельбурн: Изд-во Всемирного академического университета, 2008. 300 с. С. 21–34.

29. Гимельзон Лео. Стихи // Новая форма поэзии. Однословный многорифм. Сборник стихотворений. Москва; Торопец; Бремен: Изд-во РИТА, 2008. 286 с. С. 130–137.

30. Гимельзон Лео. Язычники. Дорогая дорога // Литературный альманах мировой русскоязычной диаспоры «Под небом единым». Международная творческая группа «Тайвас». / Автор предисловия:

Министр иностранных дел России Сергей Лавров. Санкт-Петербург: Изд-во «Геликон Плюс», 2009. N° 3. 232 с. С. 55–59.

31. Гимельзон Лео. Love History (цикл из 7 романсов на русском языке, состоящий из триады триад и тетрады тетрад) // Журнал литературной элиты «Лауреат». М.; Вильнюс: Изд-во Международного Союза писателей «Новый современник», 2008. N° 1. 196 с. С. 27–32.

32. Химмельсон Л. Отчаянная отчаленность // Антология 2001. Lüdenscheid: VJ-Verlag, 2001. 238 с.

33. Химмельсон Лев. Акростих А. С. Пушкину. Венок акросонетов «Послание в Сибирь» А. С. Пушкину //

Лауреаты. Сборник «Я гимны прежние пою...». Шестой Международный поэтический турнир в Дюссельдорфе. 20 мая 2006 г. / Президент Рафаэль Айзенштадт. Дюссельдорф: Westeuropäische Akademie der Wissenschaften und Kultur e. V., 2006. 470 с. С. 135–140.

34. Химмельсон Лев. Стихи // Золотая книга. Альманах поэзии участников Международного поэтического турнира в Дюссельдорфе. 2001–2010 / Президент турнира и составитель Рафаэль Айзенштадт. Редактор Галина Педаховская. Дюссельдорф: Русский анонс, 2011. 668 с. С. 481–485 (стихи), 645 (биография с фотографией).

35. Химмельсон Лео. Стихи // Сборник. Седьмой Международный поэтический турнир в Дюссельдорфе. 2007 г. / Президент Рафаэль Айзенштадт. Дюссельдорф: Русский анонс, 2007. 376 с. С. 239. ISBN 978-966-397-071-5.

36. Gelimson L. Augsburger Lied // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke II. München: Realis Verlags-GmbH, 1999. 1024 S.

37. Gelimson L. Ersehnte Reise (Lied) // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XVII. München: Realis Verlags-GmbH, 2014.

38. Gelimson L. Fußballhymne // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke III. München: Realis Verlags-GmbH, 2000. 1036 S.

39. Gelimson L. G. My Inmost: Poems / Editors Ph. D. in English Philology Theodore Serbul and Ph. D. in English Philology Janet Gendelman. Sumy: Grafika Publishers, 1991. 16 p.

40. Gelimson L. Jubilaeum // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XV. München: Realis Verlags-GmbH, 2012.

41. Gelimson L. Kostbares // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XIX. München: Realis Verlags-GmbH, 2016.

42. Gelimson L. Liebe // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XVIII. München: Realis Verlags-GmbH, 2015.

43. Gelimson L. Liebeslied // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XVI. München: Realis Verlags-GmbH, 2013.

44. Gelimson L. Marienplatz // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XIV. München: Realis Verlags-GmbH, 2011.

45. Gelimson L. Münchner Hymne // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XIII. München: Realis Verlags-GmbH, 2010.

46. Gelimson L. Natur und Umwelt // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XXIII. München: Realis Verlags-GmbH, 2020.

47. Gelimson L. Wunderkindheit // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XXI. München: Realis Verlags-GmbH, 2018.

48. Gelimson L. Zeit // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XX. München: Realis Verlags-GmbH, 2017.

49. Himmelsohn Leo (Гімельзон Лео). Збірка віршів // Збірка. I Міжнародний фестиваль поезії «Таланти твої, Україно» в Гамбурзі / Передмова Президента фестивалю Ph. D. & Dr. Sc. Leo Himmelsohn.

Гамбург: Інтеграційний та культурний центр «Ліра», 2006. 64 с. С. 36–53.

50. Himmelsohn Leo. Избранное. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры "Dominanta", 2004. 76 с.

51. Himmelsohn Leo. Опечаленное счастье. Засмучене щастя. Sad Luck. Betrübtes Glück. Русская, украинская, английская и немецкая поэзия. Лирический юмор. Російська, українська, англійська і німецька поезія. Ліричний гумор. Russian, Ukrainian, English,

and German Poetry. Lyrical Humor. Russische, Ukrainische, Englische und Deutsche Poesie. Lyrischer Humor. Munich: Publishing House of the International Academy of Culture "Dominanta", 2001. 104 c.

52. Himmelsohn Leo. Полное собрание лирики. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры "Dominanta", 2004. 512 с.

53. Himmelsohn Leo. Полное собрание лирики. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры "Dominanta", 2004. 616 с.

CONTRIBUTOR'S PROFILE & ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Name	**Gelimson Lev Grigorevic,** **literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn**
Ф.И.О. (полностью)	**Гелимсон Лев Григорьевич,** **литературно-художественный псевдоним Лео Гимельзон**
Degree **Current position**	**Ph. D. & Dr. Sc. in Engineering** **in the section "Physical and Mathematical Sciences"** **by the Highest Attestation Commission Classifier** **Director** **Director, Producer, Literary and Artistic Manager**
Должность, звание	**директор, д-р техн. наук в разделе «Физ.-мат. науки» по Классификатору ВАК** **директор, продюсер и литературно-художественный руководитель**
Institutional affiliation	**Academic Institute for Creating Universal Sciences, Munich, Germany** **Multilingual Literary and Musical Theater, Munich, Germany**

Место работы	**Академический институт создания всеобщих наук, Многоязычный литературно-музыкальный театр, Мюнхен, Германия**
e-mail, эл. почта	**Leohi@mail.ru**
Postal address Почтовый адрес	**Ph. D. & Dr. Sc. Lev Gelimson, Westendstrasse 68, D-80339 Munich, Germany**
Science Index (SPIN)	**8046-6818**
Scopus ID	**6505889792**
Researcher ID	**R-5007-2016**
ORCID ID	**0000-0003-0627-84**